

## Composition d'arabe, Filières MP et PC (XEULCR)

### PREMIERE PARTIE : SYNTHESE DES DOCUMENTS

Pour la synthèse, le dossier comportait les quatre documents suivants :

- Document 1 :  
" الأوبئة والوقاية منها عند الأطباء العرب "، عن القدس العربي، بقلم خالد بريش، الخميس 12 مارس 2020
- Document 2 :  
" الوباء ضيف ثقيل على المؤرخين "، عن وكالة/الحدث الإخبارية، بقلم حسن الوزاني، 14 مارس 2020 (بتصرف)
- Document 3 :  
أين العمل العربي المشترك في مواجهة الوباء ؟  
عن إندبندنت عربي (arabic Independent) بقلم طوني فرنسيس ، 20 أبريل 2020 (بتص)
- Document 4 :  
كاريكاتير عن توميتو كرتون (Tomato Cartoon) ، " فيروس كورونا في الوطن العربي " بريشة ناصر الجعفري،  
29 فبراير 2021 .

Cette année, le thème abordé était les carences de la gestion actuelle de la pandémie du Covid 19 dans le monde arabe. Un regard rétrospectif historique montrait la gestion rationnelle, rigoureuse des arabes des épidémies autrefois, ce qui peut conduire à nous interroger sur les dysfonctionnements d'aujourd'hui. Ainsi, la caricature (document 4) résumait assez bien la problématique générale : un citoyen arabe dont le visage exprime l'effroi et l'angoisse face à une nouvelle crise irrépressible qui vient briser un équilibre social, économique et politique déjà instable dans cette région du monde. Le 1<sup>er</sup> document traitait des dérives qui découlent de cette situation dramatique, comme le succès de charlatans se faisant passer pour les héritiers de la médecine savante arabe des siècles précédents, et vendant sans vergogne des remèdes improvisés sur les réseaux sociaux. Le texte critiquait en même temps la naïveté ou l'ignorance de ceux qui se laissent convaincre par des boniments, alors que la médecine et la pharmacopée arabes furent au moyen-âge à l'avant-garde. L'auteur s'insurgeait contre cette tendance à assimiler les médecins à des camelots, parcourant les routes pour vendre leurs services, comme les barbiers ou les arracheurs de dents. Il rappelait les découvertes innovantes du passé sur la théorie des humeurs ou le principe de l'immunité. Il rappelait d'autre part que l'État lui-même savait gérer les épidémies, et consultait les médecins avant de prendre les bonnes mesures pour les endiguer.

Dans ce même esprit, le second article était critique à l'égard des citoyens du monde arabe. L'auteur leur reprochait une attitude passive et consommatrice de médias, sans chercher à faire une analyse approfondie de la situation. Il imputait cette inertie à l'absence de publications d'ouvrages arabes consacrés au phénomène de la pandémie dans une perspective historique et

scientifique. Selon lui, cette approche a été étouffée par la pléthore d'ouvrages pseudo-religieux et obscurantistes qui interprètent la propagation de la maladie comme une sanction divine contre laquelle l'être humain est impuissant. Il évoquait plus précisément les savants marocains, formés essentiellement au droit musulman et à la grammaire au détriment de l'histoire. Suivant cette même logique, le texte montrait que la mort, y compris celle qui survient de manière inattendue, a souvent été perçue dans les sociétés arabes comme l'expression d'une fatalité à laquelle il est impossible d'échapper. Partant, le confinement pouvait être considéré comme un acte d'impiété. Le 3<sup>ème</sup> document reprochait aux institutions arabes leur inaction et leur inefficacité pour faire face à la pandémie. L'auteur dénonçait les mesures dérisoires de la Ligue arabe (جامعة الدول العربية), le manque d'investissements dans la recherche scientifique et les très rares efforts de coordination entre les différents États. Face à ce bilan inquiétant, il appelait à prendre de la hauteur, à dépasser les conflits et les antagonismes politiques, pour construire une union forte et mettre en œuvre une véritable coopération, notamment en matière de recherche scientifique.

\*\*\*

Les candidats ont tous compris les documents. Peu de contre-sens ont été relevés, si ce n'est la confusion à propos du syntagme الجامعة العربية, compris par beaucoup comme désignant « l'université arabe », c'est-à-dire le système universitaire, alors que le terme réfère à la Ligue arabe, organisation régionale créée en 1945 et dont le siège est au Caire.

D'autre part, certains candidats n'ont pas réussi à mettre en perspective historique deux documents du corpus : le document 1, qui relatait l'excellence des Arabes à lutter contre les épidémies aux niveaux médical et logistico-administratif durant la période dite de « l'âge d'or » de la civilisation arabo-musulmane, et qui s'opposait au document 2, qui fustigeait leur attitude passive empreinte de perception erronée, métaphysique et eschatologique durant la période dite de « décadence ». Il est nécessaire, pour éviter les confusions et les anachronismes, que les candidats soient en mesure de replacer les informations fournies par les textes dans les temps et contextes historiques auxquels elles réfèrent.

Les exigences formelles ont globalement été respectées : les synthèses comportaient **un titre, une introduction, un développement, une conclusion, et ne dépassaient pas les 600-675 mots**. Le nombre de mots était généralement indiqué, conformément aux exigences de l'épreuve.

Des efforts ont été faits pour organiser les éléments de réponse selon un plan bipartite ou tripartite : 1) la médecine arabe par le passé 2) la crise sanitaire aujourd'hui 3) enjeux et perspectives.

Au niveau de la présentation formelle, cette division n'apparaissait toutefois pas toujours clairement. **Il est vivement recommandé aux candidats d'utiliser des formules de transition et de passer une ligne entre les différentes parties**. De même, il est très utile de recourir aux liens logiques pour indiquer le rapport entre deux idées successives :

ف / بسبب/ حتى أنّ / إلى درجة أنّ / ونتيجة لذلك ...  
Lien de cause à effet :

بالإضافة إلى ذلك/ فوق ذلك / زد على ذلك / كما / ثمّ ...  
Ajout :

إلا أنّ / لكن / على الرغم من / مهما / على خلاف ذلك...  
Opposition :

كأنّ / على غرار/على منوال/ مثل/ كذلك ...  
Comparaison :

D'autre part, les candidats ne maîtrisent toujours pas la méthodologie de l'introduction, que nous rappelons ici :

**L'introduction doit être brève mais percutante. Elle doit en outre contenir les 3 éléments suivants :**

- 1) Présentation du contexte dans lequel s'inscrit l'ensemble des documents. Ici : La pandémie et les difficultés des pays arabes à y faire face malgré un savoir-faire ancestral.
- 2) Exposition de la problématique générale. Ici : Comment expliquer l'incapacité des pays arabes à faire face à la pandémie alors qu'ils ont bénéficié par le passé d'experts, tant au niveau scientifique qu'administratif? Quelle est la nature des obstacles qui empêchent aujourd'hui les citoyens du monde arabe de lutter efficacement contre la covid ?
- 3) Annonce du plan.

**Il est inutile, dans l'introduction, de citer les références de chaque document les unes après les autres. Cela n'apporte rien et alourdit l'entrée en matière.**

\*\*\*

Les meilleures copies ont été celles qui laissaient le mieux apparaître une vue **synthétique et organisée** des différentes idées véhiculées dans les documents. Les candidats qui ont réussi à prendre de la hauteur et à reformuler **à leur manière, dans une langue correcte**, les éléments essentiels et représentatifs de la problématique ont obtenu les notes les plus élevées. **L'absence de mise en relation des différents éléments de réponse, les présentations désordonnées et les résumés linéaires (document après document) ont été sanctionnées.**

S'agissant d'une synthèse de documents, **le point de vue des candidats sur les informations rapportées ne devait pas transparaître**. La grande majorité d'entre eux s'y sont tenus.

Aucun candidat n'a fait l'erreur d'inclure le document 5 (texte d'opinion) dans la synthèse. Les consignes précisées en tête du sujet ont été suivies.

\*\*\*

## MÉTHODE

Rappelons d'abord que l'objet d'une synthèse est de restituer de manière condensée et organisée la ligne directrice et les éléments essentiels d'un ensemble de données, de sorte qu'une personne qui n'aurait pas eu connaissance des documents sources pourrait, en la lisant, avoir une vision précise des informations qu'ils contiennent et des enjeux qu'ils présentent.

Titre :

Si la plupart des copies comportaient un titre, on peut regretter le manque d'efforts de certains candidats pour chercher une formulation qui rende compte réellement de l'enjeu de la problématique traitée. Ici, il fallait faire valoir l'opposition entre la bonne gestion des pandémies dans le monde arabe par le passé, au niveau scientifique et administratif d'une part, et les dysfonctionnements actuels, liés à une approche fataliste de la situation, ainsi qu'à la trop faible importance accordée à la science.

Développement :

Sur le plan méthodologique, il est nécessaire de noter les idées essentielles sur un brouillon, puis de les insérer dans les différentes parties prédéfinies. Ce travail fait, la rédaction peut commencer, en prenant soin d'écrire clairement, à la fois au niveau du style et de l'écriture.

Cette année, on pouvait noter sur le brouillon le découpage suivant :

- (1) الطب العربي في الماضي
  - كان الطب الحقيقي في الماضي علماً قائم الذات ولم تكن ممارسته في متناول الجميع (ليس كـ"الحلاق") (النص 1)
  - كان أطباء الماضي احترافيين لا يكتفون بوصفات المشعوذين (النص 1)
  - كان لدى أطباء الماضي التقليد اعتبارات علمية تنصّ على أن الأمراض في الطبيعة التي تحيط بالإنسان => اعتبارات مناخية (النص 1)
  - للدول والأطباء باع طويل في كيفية مواجهة الوباء واتخاذ التدابير الملائمة لصدّه/ معرفة الأطباء لمفهوم المناعة منذ القدم في العالم العربي (النص 1)

- (2) الأزمة الصحية اليوم
  - موقف العالم العربي في مواجهة الوباء: موقف المنفرج (النص 2)
  - عدم نجاعة الجامعة العربية (النص 3)
  - انعدام التنسيق بين الدول (النص 3)
  - وصفات بعض المشعوذين الذين يدعون انتسابهم إلى أطباء الماضي الأفاذ (النص 1)

- (3) التحديات والأفاق
  - تجاوز الحروب والنزاعات السياسية وتضافر الجهود من أجل تدارك النقص في الاستثمارات المخصصة للبحث العلمي (النص 3).
  - الرهان على التاريخ : اليوم، انعدام المقاربة التاريخية لصالح المقاربة الدينية الفقهية الغيبية / جذور الظاهرة: تكوين العلماء => كانت جهود العلماء المغاربة منصّبة على النحو والفقه عوض الاهتمام بالتاريخ الذي أهملوه (حسب المستشرق ليفي بروفنسال)، (النص 2)

- نقص في الإنتاج العلمي عن الأوبئة من منظور التاريخ والتحقيق في التراث العربي لسيادة المقاربة الفقهية (النص 2)
- التفسير الديني والرؤية القدرية للموت المبغت = الوباء عقاب / القدر = الوباء قدر لا يجب الفرار منه. تحريم الحجر الصحي (النص 2)

Conclusion :

Même brève, une conclusion est attendue. Dans le cadre de la synthèse, elle doit mettre en lumière de manière concise les idées directrices qui ont soutenu l'argumentation globale.

## DEUXIEME PARTIE : TEXTE D'OPINION

فيروس كورونا في الدول العربية: عاصفة عابرة، فرصة للتغيير  
 Le document support était un article intitulé «فرصة للتغيير: عاصفة عابرة، فرصة للتغيير»، écrit par هيثم عميرة فرناندث, daté du 7 avril 2020 et extrait du site internet de l'Institut espagnol Elcano. Le sujet était en lien avec le précédent. L'auteur reprenait l'idée de l'accumulation des handicaps, les pays arabes souffrant depuis longtemps de taux de chômage élevés et de systèmes de couverture sociale insuffisants. Partant, il mettait au jour les principaux défis du monde arabe face à la pandémie : comment concilier la nécessité de se confiner et le maintien d'une activité économique vitale pour les populations, surtout pour les pays dont les revenus proviennent essentiellement de secteurs exposés, comme le tourisme ou les hydrocarbures ? Comment prendre des mesures internes, propres à maintenir un équilibre social, sans compromettre les relations avec les pays étrangers, et notamment les relations commerciales ? L'auteur émettait un certain nombre de critiques, comme le manque de transparence au niveau des données diffusées sur l'ampleur des répercussions de la pandémie et un certain déni, dans les sphères politiques, de la gravité de la situation. Il exprimait d'autre part ses attentes de la part des gouvernements arabes : une meilleure coopération, la capacité de dépasser les conflits politiques pour mieux mutualiser les efforts, une prise de responsabilités plus forte afin d'éviter que l'instabilité ne perdure et n'affecte les pays voisins.

Le sujet suscitait donc le débat et appelait à des prises de position. Les candidats pouvaient en premier lieu attirer l'attention sur le caractère visionnaire du discours, l'article ayant été publié le 7 avril 2020, tout au début de la pandémie. Nous relèverons quelques éléments importants du texte, particulièrement représentatifs des défis auxquels les pays arabes ont été confrontés, et continuent à l'être :

- Présence d'un dilemme à l'échelle du monde arabe (mais aussi du monde entier) : favoriser la sécurité sanitaire et geler l'activité économique ou l'inverse ?
- Les différentes situations des pays arabes, notamment du fait des conflits et / ou crises économiques dramatiques (Yémen, Syrie, Liban, Irak, Libye...),
- La question de la coordination dans le monde arabe (rôle de la Ligue arabe, de l'OCI, du CCG...),
- Les obstacles liés aux régimes politiques autoritaires et répressifs,

- Les inégalités face aux campagnes de vaccination : coûts, approvisionnement, dépendance vis-à-vis des laboratoires étrangers...
- Les conséquences possibles de la crise sanitaire au niveau de la cohésion sociale.

Nombreux sont les candidats qui ont mené une réflexion intéressante, à l'appui d'arguments souvent convaincants.

La consigne de rédiger l'essai en 500-600 mots a été globalement respectée.

On peut déplorer toutefois une mauvaise gestion du temps de la part de certains candidats, **qui se sont excessivement investis dans la rédaction de la synthèse, au détriment du texte d'opinion, rédigé trop rapidement et superficiellement**. Certaines copies d'ailleurs ne contenaient que la synthèse. L'impasse avait été faite sur le texte d'opinion.

**ATTENTION : Les deux exercices sont notés sur /20 ; négliger l'un peut faire baisser significativement la moyenne.**

\*\*\*

## LANGUE

De manière générale, la correction morpho-syntaxique des candidats est bonne, voire très bonne. Le lexique utilisé est riche, varié et approprié.

Toutefois, on note un certain nombre de fautes de langue récurrentes.

Cette carence pourrait être compensée par une lecture régulière de la presse arabe internationale (الحياة، الشرق الأوسط، السياسة الدولية...), et de romans ou essais contemporains.

On relèvera quelques erreurs récurrentes :

### Écriture de la hamza :

- Confusion entre همزة الوصل et همزة القطع pour les formes verbales dérivées. On rappellera que seule la forme أفعل إفعال s'écrit avec une hamza « qaṭ' ».

### Accords des nombres :

- النصوص الثلاثة au lieu de النصوص \* الثلاث
- أربع وثائق au lieu de أربعة وثائق ; ثلاثة محاور au lieu de ثلاث محاور

Accords verbes / compléments : Les accords fautifs concernent essentiellement les cas où la phrase contient un verbe d'état (كان وأخواتها). On rappellera que l'attribut (خبر) est au cas direct (منصوب). Dans le cas d'une phrase introduite par إنَّ ou إَنَّ , il ne faut pas oublier que le nom (مرفوع) est au cas direct, tandis que l'attribut est au cas sujet (مرفوع).

Attention à ce type de phrase :

لا أعتقد أن هناك عائقاً ملحوظاً.

جملة ) هناك est l'attribut, et عائقاً ملحوظاً est le nom de أنّ , postposé car la phrase est locative ( جملته ). De nombreux candidats écrivent : \* لا أعتقد أن هناك **عائق ملحوظ** : ( ظرفية ).

Accords après préposition ( جار/ مجرور ) :

- مجموعة من المواطنين au lieu de مجموعة من \* المواطنين .

Utilisation des prépositions régies par les verbes ( الأفعال المتعدية بغيرها ) :

- Le jury relève régulièrement des erreurs quant aux choix des prépositions qui suivent certains verbes : \* على au lieu de عن بحث \* على , إلى au lieu de أشار \* على , عن... au lieu de عن...

Confusions d'ordre phonétique :

- ضرورة \* **ظ**رورة : ض/ظ .

Temps :

- يجب على \* **و**جب على .

Orthographe :

- إلى \* **إلى** آن au lieu de آن ;
- معانات \* **م**عانات au lieu de معاناة ;
- خاصة \* **أ**صتاً au lieu de خاصة ;
- لاطالما \* **لا** طالما ou لاطالما \* لاطالما .

Règles d'écriture : Toutes les particules composées d'une seule lettre ( و ، ل ، ك ، ف ، س ، ب ، ) sont collées au mot dont elles dépendent. **Aussi le coordonnant و ne saurait être isolé ou apparaître en fin de ligne.** Il n'est pas directement collé au mot auquel il est rattaché pour la seule raison que la règle d'écriture de la lettre elle-même ne l'admet pas.

Lexique : Certaines constructions sont calquées du français. Or il convient de chercher des tournures idiomatiques équivalentes :

- شهد/ عانى من / واجه / تصدى ل... au lieu de \* **ع**رف العالم العربي عدة أزمات ,
- Au lieu d' user de locutions adverbiales introduites par (كبير، مهم...), préférer la tournure idiomatique du complément absolu ( مفعول مطلق ) : au lieu de **تم تحضيرها بشكل** , la construction **تم تحضيرها تخضيراً غير ملائم** , غير ملائم **تم تحضيرها بشكل** permet de créer un style plus élégant.

\*\*\*

La moyenne des 327 candidats de la filière MP est de 12,39 avec un écart-type de 3,77  
La moyenne des 22 candidats de la filière PC est de 10,91 avec un écart-type de 3,29  
La moyenne des 5 candidats français MP-PC est de 12,40 avec un écart-type de 2,88